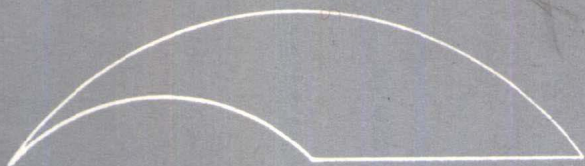


英汉



DICTIONARY OF SHIPPING/
INTERNATIONAL TRADE TERMS
AND ABBREVIATIONS

航运与国际贸易
术语及缩略语辞典

[英] 艾伦·E·布兰奇 著

61
33

科学出版社

英汉航运与国际贸易术语及缩略语辞典

[英] 艾伦·E·布兰奇 著

李 志 远 译

经济科学出版社

Dictionary of
Shipping/
International
Trade Terms and
Abbreviations
Alan E. Branch
Witherby & Co. Ltd. 1982 2nd Edition

本书根据威瑟拜出版公司 1982 年第二版译出

英汉航运与国际贸易术语及缩略语辞典

[英] 艾伦·E·布兰奇著 李志远译

*

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

一二〇一工厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开 7.25 印张 260000 字

1990 年 12 月第一版 1990 年 12 月第一次印刷

印数:0001—1000 册

ISBN 7-5058-0322-0/F·277 定价:3.30 元

译者的话

在党的改革开放、搞活经济的方针政策指引下,我国既建立了经济特区,又开放了一些沿海城市;接着又提出了在沿海地区发展外向型经济,以及进一步开放更多的城市。这一系列的正确措施进一步推动了我国对外贸易的迅速发展。随之,摆在航运,特别是海运面前的任务更重,要求更高。不仅在理论上应具有一定的基础,在业务上对常用的专业术语和缩略语也必须会用。我们所以选译这本英国名著——“航运与国际贸易术语及缩略语辞典”,目的就是为了适应当前对外开放发展外向型经济的需要。

英国在航运和国际贸易方面,由于历史因素,一向处于领先地位。目前许多有关章则法规和惯例术语,仍多以英国为准。英国人艾伦·布兰奇(Alan E. Branch)长期从事航运和外贸工作,是一位知名的权威人士,曾先后担任过航运行政官、航运和出口首席检查官和顾问以及高级讲师等职,并有不少专门著作。这本《航运和国际贸易术语及缩略语辞典》是他长期从事业务实践和教学工作的结晶,内容丰富,

ABE 02/01

条目新颖,对术语和缩略语的释文简炼深入,清晰易懂。其中,组织机构类条目的缩略语给了原文,为便于查考。附录部分也很详细,有表格,有图示,对于了解各种船体的构造很有帮助。本书最大的特点是搜集条目众多,特别重视其实用性。因此,对我国有关涉外经济的行政单位、企事业、科学研究、大专院校等等的工作人员都具有很大的使用或参考价值。

本书译出后,承蒙保险学和国际金融专家唐雄俊教授、国际贸易专家相重光教授、海运专家徐文若老船长赐予审阅,上海远洋运输公司经理李克麟船长赐教。此外,还有上海海运学院、上海财经大学和上海外贸学院不少同志赐予指正,在此一并致以衷心感谢!

本书由我们按英文字母分工译出:李海宁(序言等部分),朱韞章(A、B、M—Q、附录文字部分),李志远(C—L、附录图示),高锦海(R、T、U),汪学培(S),蔡鹤(V—Z),最后由李志远对全书在文字和名词上进行统稿。由于我们水平有限,对术语原意,特别是新的术语和缩略语可能有翻译不妥之处,深盼国内专家和读者赐予指正,俾使本书有所完善。

译 者

1988年4月

前 言

当代的企业家经常被日益增多的大量缩略语和贸易术语所迷惑,以致予以误解或错用。

布兰奇先生广泛地搜集了大量的术语和缩略语。最初我有点怀疑对这么多而复杂的术语和缩略语能否进行深入理解和解释。

事实证明,这本书所罗列的术语和缩略语绝大部分的解释是精确无误的。对有些术语和缩略语还不止下了一个定义。对于有些也许是意想不到的复杂条目也为查询者提供了一个线索去理解它们。有人这么说,如果你找不到术语和缩略语等等,最聪明的办法就是在这本书中仔细查找。

这本内容博而精的参考指南对从事于航运和国际贸易的人来说是极为有价值的。对于有经验的企业家和在校学生也都是非常有用的,因为工业的魅力迫使我们不能不永远学习。

D·T·哈里逊-斯里普

英国航运文件委员会常务理事会议主席

1976年8月

第一版序言

当前许多国家都在试图凭借着在全世界范围内加速扩大贸易这一潜力来促进本国的经济繁荣。本书的问世,在深入理解有关航运与国际贸易术语及缩略语方面,能够起到拾遗补缺的积极作用。本书写得清晰易懂,文体严谨,反映出了作者的丰富经验。全书包括 2600 余条。对于当前英国以及全世界从事国际贸易(进出口业务)和航运业务工作者来说,它是一本具有很好参考价值的必备手册。

编写本书的目的,不仅是为进出口商、船东、运输行、船舶经纪人、银行、海上保险经纪人、港务局、集装箱经营人、国际公路承运人、金融公司、商务参赞、船级分类社、航空公司、地方商会、政府机关(包括国际贸易、航运、海关)等等单位工作上的使用,也可供在校内外学习这些专业的学生使用。此外,本书还可以作为下列各单位办班开专业课时教材之用。这些单位是:特许船舶经纪人协会、货运报关行协会、特许运输行业协会、营销协会、交通运输管理协会、物资管理协会、出口协会、海运工程师协会、银行协会、航运执行官学会、伦敦和利物浦航运证书技工学校、皇家艺术学会。

此外,还可用作各个大学主办的为取得各种海运专业学位所开课程的教材。

本书也可作为皇家政府通过英国外贸部新开设的海外贸易基础课程教材,特别由我负责开设的运输与文件这门课程的教材。

写此书时,我首先万分感谢许多单位给我的帮助和支持。此外,还诚恳地感谢斯帕恩夫妇为我做了一切可贵的秘书事务工作。尤其感谢我的妻子对全书耐心地作了仔细校阅。

艾伦·E·布兰奇

1976年5月

第二版序言

这本具有国际影响的“航运与国际贸易术语及缩略语辞典”已经畅销于 70 多个国家,并被誉为在这门学科中的标准辞典。它的第二版又在工业处于全世界范围内进行大变革的时期中问世,可谓非常及时。最新版本的特点是反映出了工业大变革中的实际情况。

修订本中条目增加到 4000 余条,还增添了附录 A 至 B。新增内容包括:航运与国际贸易机构和协会的地址和职能,度量衡换算系数,英国海关常用表格,货物装卸设备图示,各种类型的船舶,国际标记(IMO)危险品符号等等。

由于再版的内容丰富,将使本书在世界各国的许多大专院校、研究单位和技术学校得到更加广泛地使用。特别是对下列一些单位所办院校开设的有关课程更为需要,例如特许船舶经纪人协会、货运报关行协会、出口商、运输管理协会、物资管理协会、特许运输行业协会、银行家协会、海运工程师协会、营销协会、航运执行官学会、公路运输工程师协会、包装协会、伦敦工业(航运证书)和商业会等单位。本书不仅在英国是适用大学和综合科技学校的理想参考书,

而且也同样适用于香港、尼日利亚、马来西亚和美国。此外，第三世界各国主修航运课程的学生将会发现这是一本基本的参考书。

本书仍然强调从实用的角度来阐述问题，以便为每天从事于航运和国际贸易业务的人员提供一本理想的工作手册。这些人员包括进出口商、船东、货运报关行、船舶经纪人、银行、海上保险经纪人、贸易协会、港务局、集装箱经营人、国际公路承运人、金融商行、商务参赞、船级分类社、航空公司、商会、出口俱乐部、有关国际贸易和航运的政府机关、海关、国际运输包装专家以及有关图书馆等等。

在本书修订过程中，我曾受到致谢表中所列各单位的热情帮助和鼓舞，对此深表感激！大家对我帮助的成果反映在本书内容在国际上的影响和书的畅销，我又是深受其惠的。我还要感谢 D·B·考克斯先生在图示上对我的帮助。无论单位和个人对我的帮助都充实了再版的内容。

最后，特别感谢斯帕恩夫妇在秘书工作上对我的帮助。还有我妻子在修订本书过程中经常耐心地鼓励和帮助，特别是对全书又进行校阅工作，深表谢意！

艾伦·E·布兰奇

1982年8月

目 录

译者的话	I
前言	1
第一版序言	2
第二版序言	4
辞典正文	1
附录 1: 供进一步阅读的书目	165
附录 2: 航运机构及协(学)会的地址 和职能	166
附录 3: 国际贸易机构及协(学)会的 地址和职能	171
附录 4: 度量衡换算系数	197
附录 5: 英国海关常用表格	200
附录 6: 图示	204
(I) 集装箱类型	204
(II) 叉式铲车	205
(III) 公认的国际标记符号	206
(IV) 政府间海事协商组织危险品标记	207

(V)船体侧面纵剖图	208
(VI)滚装船船体横向剖面图	209
(VII)单甲板船	210
(VIII)散装船	211
(IX)SD14 标号 IV 15000 吨杂货船	212
(X)具有二层甲板舱室的自由型船	213
(XI)油轮	214
(XII)液化天然气船	215
(MII)航行于英国、地中海和中东 的集装箱船	216
(MIV)多功能货船(滚上滚下、吊上吊下、 船侧装卸货物的船只,又称为联合 船舶)	217

A

a(aft) 船尾部

A1. A1 级

美国海运局检验的船体最高等级。

a a 保持浮泊(船恒漂浮)

按照租船契约规定,船只必须有足够的富余水深,能在泊位、锚地自由装卸货物。

AAA 海损理算师协会 (Association of Average Adjusters)

AAR 综合保险

AAS 船舶年度自动控制检验

AASMM 非洲国家马达加斯加和毛里求斯联盟 (Associated African States, Madagascar and Mauritius)

AASO 美国船东协会(设在纽约) (Association of American Shipowners)

AB 或 ABS 美国海运局 (American Bureau of Shipping), 美国验船机构; 一等水手; 或上层桥楼(驾驶台)

Abaft 在船尾, 向船尾

Abandonment 委付

放弃不适航的船舶; 委付是海上保险的术语, 是指被保险人放弃投保财产的所有权, 以换取推定全损损失

的赔偿。

ABCC 英国商会联合会; 或阿拉伯英联邦商会 (Association of British Chamber of Commerce or Arab British Chamber of Commerce)

ABCU 无人机舱的自动驾驶台控制系统

Abeam 正横

与船身长度成直角的线——正对舷侧中心。

Able seaman 英国贸易部的航海资格证书持有者(一等水手); 第四年的学徒; 或皇家海军军衔(二等水兵)

Ab initio (Latin) 从头开始(拉丁文)

Absorption

由航空运输行收取的一部分联合费率或费用, 其金额比无联合费率或费用时较少。

ABTC 澳英贸易协会 (Australian British Trade Association)

AC 往来帐户; 交流电; 帐户; 飞机变速离合器; 或授权在考虑中

ACA 增加补偿帐目

Acc 承兑, 或已接受承兑

ACC 美国商会 (American Chamber of Commerce); 或 自控证明

Acceptance certificate 接受证书

运输行应客户要求,证明货物已按照运输合同发运而签发的文件。

Acceptance credit 承兑信贷证书

出口商向银行开出的票据,由该银行承兑,并能在金融市场上贴现。

Accepting House 承兑银行

从事外贸资金融通的专业金融机构,通常为商业银行。

Accessories 附加条款

为了说明特定的航空运输商品税率所附加的注解,不属于主要条款常用的基本部分,也不是构成完整条款的组成部分,它只是与主要条款一起使用的补充条文。

ACCU 无人机舱检验合格的自控设备

ACCU-OS 无人机舱检验合格的自控设备——用于公海

Acknowledgement of order 订货确认书

确认承担履行订单责任的文件,并确认或接受订货条件。

ACMEL 中东大陆联合航线 (Associated Continental Middle East Lines)

ACP 非洲、加勒比和太平洋地区独立国家的数目

ACT 集装箱运输联合有限公司 (Associated Container Trans-

portation Ltd.)

一个集装箱船经营者的财团

Actio personalis moritur cum persona (Latin) 后果自行负责 (拉丁文)

Act of God 天灾

非人力所能阻挡和预料的任何自然灾害,诸如风暴、洪水、雷电或地震等。

Actual Gross Weight 实际毛重

产品加包装(和/或集装箱,拖车或货车)的重量。

Actual pay load (net weight) 实际货重(净重)

实际毛重与集装箱,拖车或货车皮重的差额,或无包装货物的重量。

Actual total loss 实际全损

在海上保险承保范围内发生下列情况之一者,称为实际全损:(1)被保险人无可挽回地被剥夺了投保财产;(2)被保财产完全损毁;(3)船舶由劳埃德保险社宣告失踪,在此情况下,船舶和货物被认为实际全损;(4)货物性质改变,不再是所投保的原物,如水泥变成混凝土。

Actus reus (Latin) 无效条款 (拉丁文)

ACU 关税同盟事务局 (Administration of Customs Union)

欧洲经济共同体的一个机构,负责管理有关共同的关税问题。

ACV 汽垫运载工具——汽垫船

AD (船的)甲板上

a/d 出票日后

Ad don 增加

术语,相当于均衡比率,即在特殊情况下加在基本比率上的附加费,用来弥补欧洲联邦德国马克的额外费用。

Address Commission 租船回扣

佣金的百分比,有时由租船人根据运费数额明确地写在租船合同上。

Adjustment 海损理算

对投保人所受损失的核算。

Adk 天篷甲板**ADP 自动数据处理****ADR 欧洲国际公路运输危险品协定 (European agreement on the international carriage of Dangerous Goods by Road)****Adrift 漂浮,随机漂流****Ad val 从价,按价值****Ad valorem duty 从价税**

按货物价值计征的税。

Ad valorem freight 从价运费

按装运货物价值的百分比计算的运费率。

Advance arrangement 预先安排

船东根据合同要求承运人提前发货,以便迅速办理装货。

Advanced charge/disbursements**预付费/款**

由承运人付给代理人或其他承运人一笔费用,然后由交货承运人向收货人收回。这种费用通常由代理人或其他承运人在装货时以现金支付,作为代付运费和杂费。

Advance freight 预付运费

为了货到立即卸货而(由租船人

或船东等)预付的费用。

Advance of freight 除帐付款

用除帐方式付款。

Advertising Agency 广告公司(社)

专长运销和广告技术,代表当事人进行该项工作的代理人。

Advice of arrival (goods) 到货通知

承运人以书信、电话或其他方法(快信、便条、电报等)通知收货人,托运的货物正在或即将在短期内到达指定的目的地。

AECS 澳大利亚欧洲集装箱服务公司 (Australia Europe Container Service)**AELE 欧洲自由贸易联盟 (Association Europeenne de Libre Exchange)**

(设在日内瓦,原文为法文。)

AEMERO 联合国儿童基金会驻非洲、东部地中海和欧洲地区办事处 (African Eastern Mediterranean and European—Regional Office of UNICEF)**AF 预付运费**

在收到待运货物时即须支付的运费。

AFDS 非洲开发银行 (African Development Bank)**Affreightment 租船运输**

在租船契约或提货单上列明付款事项的海运合同。

AFL-CIO 美国劳工联合会(劳

联)——产业工会联合会(产联)
(American Federation of Labor—Congress of Industrial Organization)(总部设在华盛顿特区)

AFRASEC 亚非经济合作组织
(Afro-Asian Organization for Economic Co-operation)

Aft 船尾部

After peak 尾尖舱

在船尾最后面的水密隔舱壁内的水密舱。

Agency Compliance Board 代理行管理理事会

负责调查处理国际航空运输协会代理人假冒或毁约的机构。

Agency fees 代理费

由船主付给代理人的港口装卸费。在英国这些费用由特许的船舶经纪人协会规定一定的收费标准。

Agent 代理人

代表当事人,或为别人从事买卖的人。

Aground 搁浅、触礁

ah 在舱口后面

AH 包括安特卫普(比)和汉堡(联邦德国)在内的两港之间的港口

AHS 船体年度检修

AICS 租船经纪人协会联合会
(Associate Institute of Chartered Shipbrokers)

AID 国际开发署 (Agency for International Development)

一个美国政府机构。

AIDA 国际食品经销协会
(International Association for the Distribution of Food Products)

Aid programme 援助计划

援助外国的供应,例如美国用本国船只装运粮食援助印度。

AIFTA 货运贸易协会联合会
(Associate Institute Freight Trades Association);或安哥拉—爱尔兰自由贸易区协定 (Anglo-Irish Free Trade Area Agreement)

AIGSS 年度惰性气体系统检验

AIMS 美国商业海运协会
(American Institute of Merchant shipping)(设在华盛顿特区)

Air consignment Note 空运发货通知书

Aircraft Manifests 空运货物清单

由专机装运的独特货物清单。

Aircraft operator 空运经营者
管理和全面控制飞机的人或公司。

Air Freight 空运

由航空公司运送货物。

Air Freighter 运输机

专门运输货物的飞机。

Air Waybill 空运运货单

由发货人或代表发货人开出的空运委托单,证明发运人同承运人双方按规定航线签订了运货合同。

Airworthiness certification 适航

证书

由政府航空运输局发的文件,证明在该国内可以安全飞行的适航设备/单位。

AIT 国际旅游联盟 (Alliance Internationale de Toarisme)

ALALC 拉丁美洲船主协会 (Asociacion Latin Americana de Armadores—Latin American Association of Shipowners) (原文为法文)

Alias (Latin) 别名—假名 (拉丁文)

Aligned Export Documentation System 联合输出文件系统

交换情报的方式,把尽可能多的资料用这种方式输送到文件中心,以便将全部或部分资料用电子或机械复制成类似计划的各类格式。

Aligned forms 联合表格

设计成套的表格,使情报项目能通用于每一表格的同一有关项目。

Aligned series original document 原始文件联合系列

由联合系列中心从许多文件中复制的一种文件,和原件相比,除上面加盖图案等外,基本相同,可和原始文件同样生效。

Aligned systems 联合系统

交换情报的方式,将尽可能多的资料用这一方式输送到文件中心或电子数据处理(EDP)的磁带上,使全部或部分资料能用电子或机械复制成类似计划的各类格式。

All laytime saved 船舶节省停

泊期

是指船舶从完成装卸货物到停泊期满之间所节约的时日,其中不包括停泊期限以外的任何通知时间和期限。这是租船契约的术语,也称作“节省全部工作时间”。

Allotment 分配

海员把工资分给亲属或存入银行的方法。

“All time saved” 船舶节省总时日

租船契约术语,是指船舶从完成装卸货物到停泊期满之间所节省的全部时间,其中包括停泊期限以外的时间在内。

All told 全部容量(总容量)

租船合同用语,表明船舶的载重量,包括燃料仓、防水衬垫、货舱、备用部件等。

All Working time saved 节省全部工作时间

船舶从完成装卸货物到停泊期满之间所节省的时日,其中不包括停泊期限以外的任何通知时间和期限。租船契约用语,也称作“船舶节省停泊期”。

Aloft 在桅杆(或帆索)的高处,或在其上,船舱的顶极

alt 改变、改动(航线,航向)

Alu 铝(做舱盖的材料)

A L'usine

(法文)提货术语——从工厂(从制造厂、从加工厂、从种植园、从货栈等)提货。

Always accessible or reachable on